

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА СУБСТАНТИВНЫХ ЛЕКСЕМ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КОММУНИКАТИВНОЙ РЕЛЕВАНТНОСТИ

Л. А. Кривенко

Воронежский государственный университет

NATIONAL PECULIARITIES OF RUSSIAN AND ENGLISH SUBSTANTIVE LEXEMES FROM THE PERSPECTIVE OF COMMUNICATIVE RELEVANCE

L. A. Krivenko

Voronezh State University

Аннотация: статья посвящена особенностям национальной специфики наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков в рамках аспекта коммуникативной релевантности. В статье рассмотрена коммуникативная релевантность ста наиболее частотных субстантивных лексем русского языка и ста наиболее частотных субстантивных лексем английского языка. Данные лексем были отобраны из Частотного словаря С. А. Шарова и списка частотных существительных Британского национального корпуса. В качестве источника примеров использовались Национальный корпус русского языка и Британский национальный корпус. Лексем изучались по группам в зависимости от объема семантем. Исследование показало, что не только семемы Д1, т. е. основное значение, могут быть наиболее востребованы, были выявлены случаи, когда наиболее употребительными оказались производные значения. В ходе исследования также была определена степень проявления национальной специфики русских и английских лексем по аспекту коммуникативной релевантности, для этого были использованы индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в семантеме и индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в группе. Для определения степени национально-специфических различий в каждой из изученных групп по аспекту коммуникативной релевантности был использован интегральный индекс по аспекту коммуникативной релевантности. Полученные показатели индекса позволили констатировать, что по аспекту коммуникативной релевантности в группах наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков национальная специфика варьируется от яркой до существенной. На основании показателя среднего интегрального индекса национально-специфических различий сделан вывод о гипервыраженной национальной специфике по аспекту в целом.

Ключевые слова: лексема, семантема, семема, национальная специфика, коммуникативная релевантность, коммуникативная востребованность, денотативные семемы, коннотативные семемы.

Abstract: the article is devoted to the peculiarities of national specificity of the most frequently used Russian and English substantive lexemes within the framework of the aspect of communicative relevance. The article focuses on the investigation of one hundred most frequently used substantive lexemes of the Russian language and one hundred most frequently used substantive lexemes of the English language. These lexemes were selected from the Frequency Dictionary by S. A. Sharov and the List of the Most Frequently Used Nouns of the British National Corpus. The examples were taken from the Russian National Corpus and the British National Corpus. Lexemes were divided into groups depending on the volume of their semanthemes. The study showed that not only D1 sememes, i.e. the main meaning, can be in demand, there were identified the cases when the derived meanings turned out to be the most frequently used ones. As part of the study we determined the degree of national specificity of



Russian and English lexemes, we used the indices of the communicative relevance of denotative and connotative sememes in the semantheme and the indices of the communicative relevance of denotative and connotative sememes in the group. To determine the degree of national peculiarities in each of the groups under consideration within the frame of the aspect of communicative relevance, we used the integral index on the aspect of communicative relevance. The obtained indexes allow to state that in terms of communicative relevance in the groups of the most frequently used substantive lexemes of the Russian and English languages, national peculiarities vary from bright to substantial. Based on the average index the degree of national specificity within the aspect of communicative relevance was concluded to be hyper-expressed.

Key words: *lexeme, semantheme, sememe, national specificity, communicative relevance, communicative demand, denotative sememes, connotative sememes.*

Введение

Коммуникативная востребованность тех или иных значений слова на разных этапах развития языка вызывает сегодня особый интерес исследователей. Данная статья посвящена особенностям проявления национальной специфики коммуникативной релевантности русских и английских наиболее частотных субстантивных лексем. Отметим, что под коммуникативной релевантностью семемы мы понимаем ее востребованность на данном этапе развития языка. Материалом исследования послужили сто наиболее частотных субстантивных лексем русского языка и сто наиболее частотных субстантивных лексем английского языка. Данные лексемы отобраны из Частотного словаря С. А. Шарова [1] и списка частотных существительных Британского национального корпуса [2]. В качестве источника примеров использовались Национальный корпус русского языка [3] и Британский национальный корпус. В исследовании использовались сопоставительно-параметрический метод, описательный метод, методы семного и семемного анализа, а также количественный метод.

Отметим, что изучение наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков проводилось по группам, выделенным на основании объема семантемы по типологии, разработанной М. А. Стерниной: моносемемные лексемы – содержащие одну семему; малосемемные лексемы – содержащие от двух до пяти семем; многосемемные лексемы – включающие от шести до десяти семем; гиперсемемные лексемы – насчитывающие от 11 до 20 семем; сверхгиперсемемные лексемы – в состав которых входит свыше 20 семем [4, с. 42].

При исследовании аспекта коммуникативной релевантности мы использовали следующие параметры: индекс коммуникативной релевантности семемы [5, с. 8]; *индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в семантеме* [6, с. 93], *индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в группе* [там же].

Для качественной характеристики исследованных параметров и аспекта коммуникативной релевантности в целом мы использовали разработанные в рамках

сопоставительно-параметрического метода шкалы – шкалу ранжирования степени выраженности исследуемых параметров [5, с. 10], а также шкалу степени проявления национально-специфических различий по выделенным аспектам [там же].

Результаты исследования

При помощи введенного нами индекса коммуникативной релевантности была определена коммуникативная востребованность каждой семемы семантем, попавших в нашу выборку.

Вполне прогнозируемо, что коммуникативная релевантность семем Д1 (основного значения) в большинстве случаев оказалась самой высокой.

По результатам нашего исследования в русском языке наибольший индекс коммуникативной релевантности семемы Д1 был обнаружен у 30 наиболее частотных малосемемных субстантивных лексем (*рука, друг, нога, ребенок, женщина, война, деньги, минута, жена, страна, комната, книга, улица, утро, вечер, бог, палец, сын, лес, разговор, стена, месяц, спина, небо, смерть, девушка, воздух, квартира, солдат, парень*), у 30 наиболее частотных многосемемных субстантивных лексем (*человек, время, дело, глаз, дом, дверь, конец, час, город, стол, отец, вид, допрос, мать, дорога, часть, душа, народ, плечо, история, мысль, право, старик, мальчик, брат, любовь, кровь, солнце, работа, голос*) и у восьми наиболее частотных гиперсемемных субстантивных лексем (*голова, слово, место, земля, вода, окно, хозьяин, школа*).

В качестве примера приведем семантему многосемемной лексемы *время*. Наиболее коммуникативно востребованной, по результатам нашего исследования, является семема Д1п «основная форма существования бесконечно развивающейся материи, длительность существования всего происходящего, всех явлений и предметов, измеряемая веками, годами, часами, минутами и т. д.» (*Классика, она вне времени и веяний моды*) с показателем индекса коммуникативной релевантности 81,2 %.

Показатели индексов коммуникативной релевантности коннотативных семем лексемы *время* находятся в пределах от 8,5 до 0,1 %:

– *n* Времена, пора, эпоха, эра. *Предлагаемые обязательные работы немного отличаются от действовавших в советское время работ исправительных* (8,5 %);

– *n* Благоприятный, подходящий момент для чего-либо. *Самое время навестить родных и старых друзей* (3,2 %);

– *n* Отрезок, промежуток в последовательной смене часов, дней, лет и т. п. *Но, наверно, придется здесь какое-то время поработать...* (2,9 %);

– *n* Часы, момент, отведенные для чего-либо, когда происходит что-либо. *Очереди за кофе и бутербродами в рабочее время и в перерывах были практически одинаковыми* (2,6 %);

– *n* Свободные от обычных занятий часы, дни, и т. п.; досуг. *Дескать, у супругов, вымотанных круглосуточной вахтой, друг на друга не остается ни времени, ни сил* (1,2 %);

– *n* Период времени, сезон, пора, время, долгое время. *... в связи с отсутствием компенсации расходов подача горячей воды в летнее время экономически не целесообразна* (0,1 %).

– *n* лингв. Категория глагола, относящая действие посредством специальных форм в план настоящего, прошлого или будущего. *Изменим только временную перспективу совершения действия, т. е. заменим прошедшее время глагола будущим временем* (0,1 %).

В английском языке коммуникативное превалирование семем Д1 было отмечено у 20 наиболее частотных малосемемных субстантивных лексем (*year, group, problem, week, family, fact, month, question, interest, money, council, policy, result, minister, war, police, city, million, cost, position*), у 33 многосемемных субстантивных лексем (*child, government, woman, number, world, area, company, party, country, member, night, information, development, book, room, car, market, court, idea, use, friend, road, hour, door, office, mother, person, society, need, community, kind, price, process*), у 28 гиперсемемных субстантивных лексем (*man, thing, work, part, service, place, school, end, word, eye, home, power, change, water, level, effect, study, name, body, report, law, reason, period, centre, figure, control, action, course*) и у трех наиболее частотных сверхгиперсемемных субстантивных лексем английского языка (*time, house, hand*). В семантемах данных лексем основное значение сохраняет позиции главного и является наиболее востребованным.

В качестве примера приведем малосемемную лексему *week*. Так, наиболее высокий показатель индекса коммуникативной релевантности – 80,1 % – характеризует семему Д1n «неделя, единица счета времени от понедельника до воскресенья включительно» (*Next week I shall be talking to Peter Abbs about teaching the arts and he will be reading some very interesting children's poetry*).

Показатели индексов коммуникативной релевантности коннотативных семем лексемы *week* находятся в пределах от 17,6 до 0,2 %:

– *n* Период времени в семь дней, отчисляемый от какого-либо дня. *'I'll be back in a week,' she told Glyn firmly* (17,6 %);

– *n* Семидневный срок, определяемый для проведения какой-либо общественной работы, кампании. *It was appropriate that one of Gloucestershire's most famous writers should launch National Library Week in the county* (2,1 %);

– *n* Рабочая неделя. *On his last night-shift of the week, Ted had been told that the platelaying gang would be undertaking essential track repairs near the box starting at midnight* (0,2 %).

В ходе исследования как в русском, так и в английском языках встретились случаи коммуникативного превалирования производных значений К1 и Д2. В частности, в русском языке индекс коммуникативной релевантности семемы К1 оказался наиболее высоким у десяти малосемемных лексем (*день, машина, случай, правда, взгляд, неделя, ребята, мужчина, нос, внимание*), у девяти многосемемных субстантивных лексем (*имя, тело, сердце, образ, письмо, власть, шаг, язык, год*) и у шести гиперсемемных лексем (*жизнь, лицо, сторона, сила, ряд, путь*).

В качестве примера лексемы с наиболее высоким индексом коммуникативной релевантности коннотативной семемы приведем лексему *правда*. По результатам исследования показатель индекса коммуникативной релевантности семемы Д1n «то, что существует в действительности» (*Правда в том, что никакие объяснения не помогут*) на 10,3 % ниже, чем показатель соответствующего индекса семемы К1 с семой вводного слова «действительно, в самом деле» (*Правда, я не очень этим интересовался*), который равен 40,7 %.

Показатели индексов коммуникативной релевантности других коннотативных семем лексемы *правда* находятся в пределах от 7,4 до 0,4 %:

– *n* Верно, справедливо, в самом деле так. *Правда ли, что все люди произошли от обезьян?* (7,4 %);

– *n* Справедливость, честность, правое дело. *Но после все имело плачевные последствия для самой фирмы и вынудило ее представителей обратиться за правдой в нашу депутатскую комиссию по борьбе с коррупцией* (0,5 %);

– *n* Правота. *Указание начать было, а куда дальше гнуть – не говорят. Беда с этим, ваша правда* (0,4 %).

Что касается английского языка, коммуникативное превалирование семемы К1 выявлено у одной малосемемной лексемы – *minute*, трех многосемемных лексем (*system, business, authority*), десяти гиперсемемных лексем (*people, way, day, life, form, job, rate, view, term, issue*) и одной сверхгиперсемемной лексе-

мы – *face*. Исходя из полученных данных, у нас есть основание считать, что основное значение приведенных лексем потеряло лидирующую позицию в плане коммуникативной востребованности, уступив место производным значениям.

В качестве примера лексемы с наиболее высоким индексом коммуникативной релевантности коннотативных семем приведем лексему *view*. Исследование показало, что семема Д1п «вид, пейзаж, панорама» (*The view is astonishing*) имеет показатель индекса коммуникативной релевантности в 8,7 раз ниже соответствующего индекса семемы К1п «взгляд, мнение, суждение, точка зрения, взгляды, убеждения, воззрения» (*This is a view which would accord with the dualistic tradition to which his novels predominantly belong*), который равен 81,3 %.

Показатели индексов коммуникативной релевантности других коннотативных семем лексемы *view* находятся в пределах от 3,2 до 0,2 %:

– *n* Цель, намерение, план, предположение, замысел. *It is with this view in mind that this book must be read* (3,2 %);

– *n* Вид, пейзаж. *Aerial view of Reine* (2,7 %);

– *n/v* Оценка, суждение, представление. *This example is an interesting one because different people have different views about whether or not it is in fact “illegal”* (0,3 %) / Оценивать, судить о чем-либо. *The contradiction can be viewed in two ways* (2,6 %);

– *n* Обзорение, осмотр. *In a minute the road came into view* (0,4 %);

– *n* Перспектива, предвидимое будущее. *In view of the financial risk we will not make any refund as a result of currency movements or reduction in costs* (0,2 %).

Целый ряд семем оказались коммуникативно нерелевантными:

– *n* Видимость, поле зрения;

– *n* Вид, аспект, сторона, план, перспектива, проекция;

– *n* Резюме;

– *n* Обзор;

– *n/v* Осмотр места преступления / Осматривать;

– *v* Смотреть телевизор, кинофильм.

Показатель индекса коммуникативной релевантности семемы Д2 в русском языке оказался самым высоким в семантемах двух малосемемных лексем – *начало* и *капитан*, одной многосемемной лексемы – *товарищ* и одной гиперсемемной лексемы – *система*.

В качестве примера приведем семантему лексемы *капитан*, у которой показатель индекса коммуникативной релевантности семемы Д2п «командир судна» (*По мнению спасателей, капитан Валерий Авдеев не должен был выводить в море сухогруз класса «река-море» при волне в пять баллов*) равен 50,3 % и в 2,4 раза превышает показатель соответствующего индекса семемы Д1п «офицерское звание или чин, а

также лицо, имеющее это звание или носящее этот чин» (*Лишь один из них был капитаном, остальные в основном полковники, генералы, а также адмиралы*). В состав семантемы входит еще одна лексема К1п «глава спортивной команды» (... *капитан «Локомотива» признался мне, что его одноклубники недооценили соперника*) с показателем рассматриваемого индекса 28,9 %.

В английском языке коммуникативное превалирование в семантеме семем Д2 отмечено не было.

В ходе исследования коммуникативной релевантности денотативных семем русских наиболее частотных субстантивных лексем *высокая* степень развития данного явления была выявлена у малосемемных лексем (показатель индекса коммуникативной релевантности денотативных семем в группе – 83,6 %), *значительная* степень обнаружена у многосемемных лексем (значение индекса – 57,3 %), *яркая* степень – у гиперсемемных лексем (значение индекса – 40,1 %).

У наиболее частотных субстантивных лексем английского языка *высокая* степень коммуникативной релевантности денотативных семем в семантемах констатирована у малосемемных лексем (показатель соответствующего индекса – 87,9 %) и у многосемемных лексем (значение индекса – 82,6 %), *значительная* степень – у гиперсемемных лексем (значение индекса – 63,3 %) и сверхгиперсемемных (значение индекса – 61,4 %).

Что касается коммуникативной релевантности коннотативных семем, в русском языке *заметная* степень ее проявления выявлена у малосемемных субстантивных лексем (показатель индекса коммуникативной релевантности коннотативных семем в группе – 16,4 %), *яркая* степень обнаружена у многосемемных лексем (значение индекса – 42,7 %), *значительная* степень констатирована у гиперсемемных субстантивных лексем (значение индекса – 59,9 %).

У наиболее частотных субстантивных лексем английского языка *заметная* степень коммуникативной релевантности коннотативных лексем обнаружена у малосемемных лексем (показатель индекса коммуникативной релевантности коннотативных семем в группе – 12,1 %) и у многосемемных лексем (значение индекса – 17,4 %), *яркая* степень констатирована у гиперсемемных лексем (показатель индекса – 36,7 %) и у сверхгиперсемемных лексем (показатель индекса – 38,6 %).

Для определения степени национально-специфических различий в каждой из рассмотренных групп по аспекту коммуникативной релевантности мы использовали интегральный индекс по аспекту коммуникативной релевантности – среднее арифметическое разницы показателей индексов коммуникативной релевантности денотативных семем в группе и разницы показателей индексов коммуникативной реле-

вантности коннотативных семем в группе. Так, показатель интегрального индекса, равный 4,8 %, позволяет говорить о *заметных* национально-специфических различиях по аспекту в группах малосемемных субстантивных лексем; показатель интегрального индекса, равный 25,3 %, свидетельствует о *ярких* национально-специфических различиях в группах наиболее частотных многосемемных субстантивных лексем; показатель индекса, равный 23,2 %, свидетельствует о *ярких* национально-специфических различиях в группах гиперсемемных субстантивных лексем; показатель интегрального индекса, равный 67 %, указывает на *существенную* национальную специфику сверхгиперсемемных лексем русского и английского языков.

Заключение

В ходе исследования было установлено, что по аспекту коммуникативной релевантности у наиболее частотных малосемемных субстантивных лексем русского и английского языков национальная специфика может быть квалифицирована как *заметная*, на что указывает показатель соответствующего индекса – 4,8 %. У наиболее частотных многосемемных и гиперсемемных субстантивных лексем русского и английского языков национальная специфика по изученному аспекту может быть признана *яркой* на основании показателей интегрального индекса, равных 25,3 и 23,2 % соответственно. У наиболее частотных сверхгиперсемемных лексем русского и английского языков национальная специфика может быть охарактеризована как *существенная*, о чем свидетельствует показатель интегрального индекса, равный 67 %.

В целом на основании среднего интегрального индекса национально-специфических различий, под которым мы понимаем среднее арифметическое показателей всех интегральных индексов, используемых для характеристики аспекта [5, с. 42], равного 30,1 %, национальная специфика по аспекту коммуникативной релевантности может быть охарактеризована как *гипервыраженная*.

Воронежский государственный университет
Кривенко Л. А., кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языка естественно-научных факультетов
E-mail: lyudmilaab@mail.ru

Поступила в редакцию 20 декабря 2021 г.
Принята к публикации 28 марта 2022 г.

Для цитирования:

Кривенко Л. А. Национальная специфика субстантивных лексем русского и английского языков через призму коммуникативной релевантности // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. С. 22–26. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9286>

национальная специфика по аспекту коммуникативной релевантности может быть охарактеризована как *гипервыраженная*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Частотный словарь С. А. Шарова. URL: www.artint.ru/projects/frqlist.asp
2. Британский национальный корпус. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
3. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru>
4. Стернина М. А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка. Воронеж, 1999.
5. Кривенко Л. А. Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2013. 22 с.
6. Мальных Н. И. Полисемия английского глагола : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2013. 22 с.

REFERENCES

1. *CHastotnyj slovar' S. A. SHarova*. [Frequency Dictionary by S. A. Sharov]. Available at: www.artint.ru/projects/frqlist.asp
2. *Britanskij nacional'nyj korpus*. [British National Corpus]. Available at: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
3. *Nacional'nyj korpus russkogo yazyka*. [Russian National Corpus]. Available at: <https://ruscorpora.ru>
4. Sternina M. A. *Leksiko-grammaticheskaya polisemiya v sisteme yazyka* [Lexico-grammatical polysemy in the language system]. Voronezh, 1999.
5. Krivenko L. A. *Nacional'naya specifika semantem russkoj i anglijskoj substantivnoj leksiki: avtoreferat dis. ... kand. filologicheskix nauk* [National peculiarities of semanticemes of Russian and English substantive lexemes: abstract dis. ... cand. of philological sciences]. Voronezh, 2013. 22 p.
6. Malyhina N. I. *Polisemiya anglijskogo glagola: avtoref. dis. ... cand. philol. nauk* [Polysemy of the English verb: abstract dis. ... cand. of philological sciences]. Voronezh, 2013. 22 p.

Voronezh State University
Krivenko L. A., Candidate of Philology, Associate Professor of the English for Science Departments
E-mail: lyudmilaab@mail.ru

Received: 20 December 2021
Accepted: 28 March 2022

For citation:

Krivenko L. A. National peculiarities of Russian and English substantive lexemes from the perspective of communicative relevance. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2022. No. 2. Pp. 22–26. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9286>